

Zeitschrift: Schweizerische Zeitschrift für Vermessung, Kulturtechnik und Photogrammetrie = Revue technique suisse des mensurations, du génie rural et de la photogrammétrie

Herausgeber: Schweizerischer Verein für Vermessungswesen und Kulturtechnik = Société suisse de la mensuration et du génie rural

Band: 60 (1962)

Heft: 8

Rubrik: Le dictionnaire multilingue de la F.I.G.

Autor: Hegg, Louis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

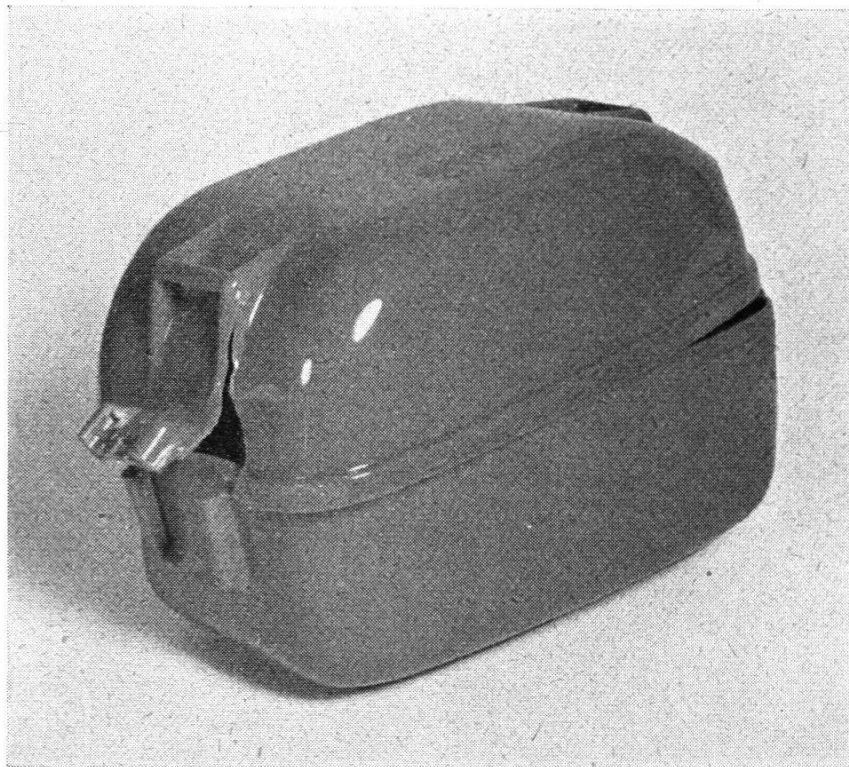
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Bruch bei 1400 kg Belastung

Das mit vergüteter Optik versehene Fernrohr vergrößert 18mal. Mit den Distanzstrichen der Fernrohrstrichplatte können an der senkrechten Latte Entfernungen bis 100 m auf 10 cm genau gemessen werden.

Der rostsichere Metallkreis wird an einem einfachen Index auf $\frac{1}{10}$ Grad abgelesen. Er kann auf jede gewünschte Anfangsablesung eingestellt werden. Kreis und Distanzstriche erlauben, in flachem Gelände Aufnahmen und Absteckungen durchzuführen.

Mit der Behälterhaube kann das auf dem Stativ meßgerecht aufgestellte Instrument jederzeit zugedeckt werden, als Schutz vor Sonne, Staub und Regen, was wiederum auf dem Bauplatz von großer Bedeutung ist, weil es oft stunden-, ja tagelang auf dem Stativ stehenbleibt.

Le Dictionnaire multilingue de la F.I.G.

L'impression du Dictionnaire multilingue de la Fédération internationale des Géomètres est sur le point d'être terminée. Avec l'autorisation de l'éditeur, nos lecteurs voudront bien trouver ci-après le texte de la préface dudit dictionnaire.

Préface

Elaboré par les soins du Comité exécutif de la Commission du Dictionnaire technique (Commission I), le Dictionnaire est une édition trilingue comprenant 5500 termes environ, définis dans la langue de base, le français, et traduits dans les langues allemande et anglaise.

D'autres langues, dans leur ordre d'urgence et d'importance, seront chacune l'objet de fascicules séparés d'« Index » dont la publication interviendra au fur et à mesure de leur établissement et aux frais des pays intéressés.

Le Dictionnaire, qui vient de paraître, a été rédigé grâce à l'étroite collaboration de techniciens avertis de toutes les questions traitées.

Pour les termes français de base et pour leurs définitions:

par Monsieur Robert Thuillier, Ingénieur géographe à l'Institut géographique national à Paris, E.C.P., E.S.O.

Pour la recherche des équivalences allemandes:

par Messieurs les Ingénieurs Horst A. Krüger et RVR Hans Melchers ainsi que par Madame Dr Gerta Blaschka-Schneider de l'« Institut für Angewandte Geodäsie », à Francfort-sur-le-Main.

Pour la recherche des équivalences anglaises:

par le Colonel Douglas J. Burnett, M.B.E., de la « Royal Institution of Chartered Surveyors », à Londres.

Pour la recherche des équivalences américaines (différentes de celles de la langue anglaise):

par Monsieur W.B. Williams, à Michigan (Ohio), ancien président de l'« American Congress on Surveying and Mapping ».

La réalisation de cette œuvre a été empreinte de solidarité, de persévérance et de conscience professionnelle, garantes d'une exécution aussi parfaite que possible de la mission qui nous a été confiée.

Le Dictionnaire multilingue de la Fédération internationale des Géomètres (en abrégé D. M. G.), complété par les « Index », est destiné à tous les géomètres, topographes, géodésiens, etc., bref à tous ceux qui, par leur profession ou en raison de leurs aptitudes, sont appelés à traiter des questions cadastrales, topographiques, géodésiques ou autres et à consulter les périodiques ou notices en langue étrangère provenant des nations affiliées à la F. I. G.

Le Dictionnaire rendra en outre d'éminents services aux administrations publiques, aux hautes écoles techniques, aux institutions scientifiques, bibliothèques et autres organisations, aux ingénieurs, photogrammètres, techniciens ainsi qu'à toutes les personnes s'intéressant à la profession de géomètre et à l'application de termes du Dictionnaire dans de nombreux domaines: technique, scientifique, juridique, économique, administratif.

Les définitions de l'ouvrage doivent faire mieux comprendre la signification des termes auxquels elles ont trait, et la recherche de l'équivalence exacte en sera facilitée dans chaque nation.

En outre, chaque définition conduit, par analogie, à un grand nombre d'autres termes apparantés. Les exemples insérés dans le texte sont desti-

nés à concrétiser le Dictionnaire. M. Larousse n'a-t-il pas dit: « Un dictionnaire sans exemples est un squelette. »

Les auteurs insistent sur ceci:

Errare humanum est. Malgré les efforts faits pour les éviter, vous trouverez sans doute quelques erreurs et fautes typographiques. Soyez indulgents pour ceux qui les ont commises! Pensez qu'ils avaient à cœur d'être aussi précis que possible, mais qu'il fallait en même temps faire diligence pour ne pas voir leur travail périmé avant que de naître. N'hésitez pas donc à leur signaler ces erreurs, ces fautes, et même des omissions. Cela leur sera utile pour des additions et corrections ultérieures.

Un dictionnaire de ce genre n'est jamais achevé. Des mises à jour sont nécessaires. La science et les techniques évoluent avec une telle rapidité qu'il faudra même songer sans trop tarder à une revision.

Le Comité exécutif de la Commission I tient à remercier chaleureusement et très sincèrement les autorités grâce auxquelles les techniciens désignés ci-dessus lui ont apporté leur précieuse, dévouée et désintéressée collaboration pour lui permettre d'élaborer le Dictionnaire multilingue de la Fédération internationale des Géomètres. Nous en exprimons donc notre profonde reconnaissance à Messieurs:

l'Inspecteur général A. Rumeau, Directeur de l'Institut géographique national à Paris;

le Professeur Dr Ingénieur E.h. Erwin Gigas, Directeur de l'« Institut für Angewandte Geodäsie » à Francfort-sur-le-Main;

le Conseil de la « Royal Institution of Chartered Surveyors » à Londres.

Par leur compréhension et leur importante participation financière, ils ont contribué à l'établissement du Dictionnaire qui doit aussi sa parution à l'aide financière de l'UNESCO, à Paris.

Nous adressons également nos remerciements aux collaborateurs directs des trois instituts cités au début de cette préface, ainsi qu'aux membres de la Commission du Dictionnaire technique, aux ingénieurs, juristes et spécialistes du cadastre et à toutes les personnes qui ont pris part aux travaux de notre Comité exécutif.

Notre reconnaissance va encore au Bureau de la Fédération internationale des Géomètres dont les conseils sont si judicieux et qui a facilité, lui aussi, par ses subventions, l'achèvement de cette œuvre.

Et finalement, nous tenons à mentionner tout spécialement Monsieur l'Ingénieur géomètre Ferdinandus Harkink, Secrétaire de liaison de la Commission I et délégué des Pays-Bas, qui a eu la charge délicate et laborieuse de préparer le manuscrit pour le compositeur, de procéder au report des corrections sur les épreuves destinées aux collaborateurs, enfin de coordonner le texte définitif à l'intention de l'imprimeur.

A la Maison hollandaise d'édition Argus, nous disons nos félicitations et notre gratitude pour l'exécution parfaite de l'impression.

Chers Confrères, chers lecteurs,

Voici, pour vous, le *Dictionnaire multilingue de la Fédération internationale des Géomètres*, attendu depuis longtemps.

Nous espérons que cette publication vous rendra les services que vous êtes en droit d'en attendre.

*Le Président de la Commission
du Dictionnaire technique:*

Louis Hegg

Protokoll der 59. Hauptversammlung des SVVK

vom 2. Juni 1962 in Schwyz

1. Begrüßung und Konstituierung. Die nach Schwyz gekommenen 77 Vereinsmitglieder und die Gäste werden im altherwürdigen Rathausaal von Sektionspräsident E. Huber im Namen der Gastgebersektion Waldstätte und Zug willkommen geheißen. Um 10.45 Uhr eröffnet Zentralpräsident P. Deluz die Versammlung. Er begrüßt im besonderen die Ehrenmitglieder, die Vertreter der eidgenössischen Amtsstellen, der Eidgenössischen Technischen Hochschule und der Gemeinde Schwyz sowie die Repräsentanten der Konferenz der Vermessungsaufsichtsbeamten und der befreundeten Berufsverbände. Nach Bekanntgabe von Entschuldigungen gedenkt der Präsident der neun im abgelaufenen Jahr verstorbenen Mitglieder, darunter Ehrenmitglied Prof. Dr. C.F. Baeschlin, zu deren Ehren die Versammlung sich erhebt.

Die Kollegen J. Weidmann, R. Rahm und R. Solari amten als Übersetzer, M. Etter und P. Peitrequin als Stimmenzähler.

2. Protokoll. Das in Nr. 7/1961 des Vereinsorgans veröffentlichte Protokoll der 58. Hauptversammlung vom 2. Juni 1961 in Locarno wird gutgeheißen.

3. Jahresbericht 1961. Der Jahresbericht des Zentralvorstandes, publiziert in Nr. 5/1962 der Zeitschrift, findet diskussionslos die Zustimmung der Versammlung.

4. Jahresrechnung 1961, Budget 1962, Jahresbeitrag 1963, Revisorenbericht. Im Jahresbericht sind die wichtigsten Zahlen der Vereinsrechnung 1961 (Mehreinnahmen rund Fr. 840.-) und der Zeitschriftenrechnung (Mehrausgaben etwa Fr. 770.-) erschienen. Der Fonds zur Unterstützung der Ausbildung der Vermessungszeichnerlehrlinge des deutschsprachigen Landesteiles schließt mit rund Fr. 9950.- Einnahmenüberschuß ab, da keine Neuanschaffungen nötig waren. Die Rechnungsrevisoren beantragen in ihrem Bericht die Abnahme der Rechnungen unter bester Verdankung der mustergültigen Buchführung durch den Kassier. Während bei der Zeitschrift pro 1962 eine ausgeglichene Rechnung veranschlagt ist, sieht das Budget in der allgemeinen Rechnung ein Defizit von Fr. 2230.- vor, verursacht durch besondere Ausgaben im Zusammenhang mit dem FIG-Kongreß in Wien.

Die Versammlung erhebt die Anträge der Präsidentenkonferenz auf Genehmigung der Rechnungen und Voranschläge zum Beschluß, ebenso den Antrag auf Belassung der Beiträge pro 1963 auf der bisherigen Höhe.

5. Wahlen: Zentralvorstand, Rechnungsrevisoren. Zentralpräsident P. Deluz stellt sich für eine weitere Amtsperiode als Vorsitzender zur Verfügung. Nach würdigenden Worten des Vizepräsidenten bestätigt die Ver-